

Latifundio Benetton: **900.000 hectáreas / 100.000 ovejas**  
Población indígena argentina: **955.000 personas**, el **2,38%** de la población (censo nacional)



Manifestación mapuche en el latifundio de Benetton. (REA)

EL PAÍS SEMANAL POR CARLOS E. CUÉ

## BENETTON Y LOS MAPUCHES, UNA BATALLA SIN FIN

**Benetton et les Mapuches, une bataille sans fin**

La disparition en août dernier du jeune activiste Santiago Maldonado relance le conflit qui oppose la communauté Mapuche à la famille Benetton en Patagonie. L'entreprise italienne est en effet propriétaire d'1 million d'hectares en Argentine et de 250 000 moutons qui fournissent une partie de la laine des célèbres pulls Benetton. Un vaste territoire revendiqué depuis de nombreuses années par les Mapuches. Si ce conflit fait une mauvaise publicité pour le fabricant italien dont le slogan « Toutes les couleurs unies » fait la promotion du respect des différences, il crée aussi une crise politique en Argentine et au Chili.

**C**arlo Benetton, el hermano pequeño de la familia que controla el imperio textil italiano, es uno de los muchos millonarios del planeta enamorado de la Patagonia argentina. En 1991, el grupo compró en este paraíso 900 000 hectáreas (un espacio mayor que la Comunidad de Madrid) en las que crían casi 100 000 ovejas,

que llegaron a producir el 10 % de la lana de la firma. Carlo viaja cuatro veces al año para disfrutar con amigos y, de paso, controlar la producción que será la base de su ropa. Pero su plácida y enorme finca se ha encontrado con un problema al que nadie sabe cómo hacer frente: un grupo de mapuches, los indígenas que ocupaban

que llegaron a producir el 10 % de qui ont produit jusqu'à 10 % de / **disfrutar** prendre du bon temps / **su ropa** ses vêtements / **plácido** tranquille / **la finca** la propriété / **se ha encontrado** (encontrarse) con s'est heurtée à /

estas tierras hasta que fueron prácticamente aniquilados por los argentinos a finales del siglo XIX, se ha instalado en una pequeña parcela con la intención declarada de 'empezar la reconstrucción del pueblo mapuche'. 'Esto es como si yo ahora fuera a Inverness, en Escocia, a reclamar las tierras de mis antepasados', protesta Ronald McDonald, nieto de escoceses que llegaron a la

hasta que fueron prácticamente aniquilados jusqu'à ce qu'ils soient pratiquement annihilés / **es como si yo fuera** (ir) a c'est comme si, moi, j'allais à / **los antepasados** les ancêtres, les aïeux / **el nieto** le petit-fils /

**1. el hermano pequeño** le frère cadet / **uno de los muchos millonarios** un des nombreux milliardaires / **mayor que** plus grand que / **crían** ils élèvent / **la oveja** la brebis /

La Constitución argentina permite la reclamación de tierras a los pueblos originarios, preexistentes al Estado argentino, pero Benetton rechaza el derecho ancestral al que apelan los mapuches y asegura que vinieron de Chile.



Carlo Benetton es el dueño de la propiedad en la Patagonia. (REA)

Patagonia para cuidar ovejas, y administrador general de la empresa de Benetton, Compañía de Tierras del Sud Argentino. McDonald recorre con un todoterreno la enorme finca en un paraíso sobrecogedor, con los majestuosos Andes de fondo. Solo las ovejas y el viento patagónico rompen el silencio. Los gauchos que las pastorean también son mapuches. Algunos son primos de los rebeldes. Pero unos cobran de Benetton y

**cuidar** soigner / **el paraíso** le site / **sobrecogedor** saisissant / **los gauchos** gardiens de troupeaux argentins / **que las pastorean** qui les font pâturer / **el primo** le cousin / **unos cobran** de les uns touchent de l'argent de /



Fin cf. titre

Attention à une confusion fréquente : on ne met pas d'accent graphique à **fin**. En effet, comme l'indique les règles orthographiques, aucun mot composé d'une seule syllabe ne prend d'accent dans ce cas. D'autre part, attention aussi au genre du mot : masculin en espagnol et féminin en français.

llevan caballos ensillados, los otros no tienen casi nada y montan a pelo, como sus antepasados.

**2.** La tensión es permanente. "¿De quién es la Patagonia? Ellos hablan de violencia, pero mataron y humillaron a nuestros abuelos, repartieron a las niñas para los hombres en Buenos Aires. Ellos agacharon la cabeza, nosotros hemos dicho 'basta'. Ya no tenemos miedo", reta Soraya Mai-coño, portavoz del grupo. La Constitución argentina permite la reclamación de tierras de los pueblos originarios, pero Benetton rechaza el derecho ancestral al que apelan los mapuches y asegura que vinieron de Chile. "Acá son tan inmigrantes como mi abuelo", remata McDonald.

### BUTCH CASSIDY

**3.** La Patagonia siempre fue una tierra de excesos y forajidos. A pocos kilómetros de la estancia de Benetton, en Cholila, se refugiaron en 1901 Butch Cassidy y Sundance Kid, míticos bandidos de EE. UU. Casi todo aquí se ha hecho siempre por las bravas. Y esta vez no parece diferente. En Leleque, la estancia principal de Benetton, muestran que son una compañía productiva, y no una finca de recreo para millonarios. Tienen todo en regla, aunque nunca aclaran por cuánto compró la familia estas tierras inmensas. La justicia está de su lado. De momento, los mapuches solo tienen un pequeño poblado con tiendas y 20 personas de forma permanente. Pero están muy organizados y dispuestos a resistir como sea. Llevan casi dos años, y el último intento de desalojo acabó con 14 heridos, uno de ellos de una bala disparada por la policía. McDonald

**llevan caballos ensillados** leurs chevaux sont sellés / **a pelo** à cru.

**2. ¿De quién es (ser)...?** À qui appartient... ? / **mataron** ils ont tué / **agacharon la cabeza** ils ont baissé la tête, fig. ils ont courbé l'échine / **basta** ça suffit / **reta** défie / **el portavoz** le porte-parole / **rechaza** refuse / **al que apelan** que revendiquent / **acá** là-bas / **remata** conclut, tranche.

**3. el forajido** le hors-la-loi / **pocos** quelques / **la estancia** la grande propriété / **de EE. UU. (Estados Unidos)** des États-Unis / **por las bravas** par la force / **el recreo** le loisir, la détente / **aunque nunca aclaran** bien qu'ils ne précisent jamais clairement / **está (estar)** se trouve / **un pequeño poblado** un petit bourg / **la tienda** la boutique / **como sea (ser)** coûte que coûte / **llevan casi dos años** ça dure depuis presque deux ans / **el desalojo** l'expulsion / **el herido** le blessé / **disparada** tirée /

defiende el modelo de enormes latifundios, frecuente en toda Argentina. "En la Patagonia solo funcionan las grandes extensiones, por los inviernos tan duros. Si les damos unas hectáreas solo van a tener una economía de subsistencia con ayudas del Estado. De esta forma tenemos 130 empleados directos y damos trabajo a unas 200 personas con una economía sustentable", sostiene.

**4.** A pocos kilómetros, en Vuelta del Río, está la zona ocupada. Jessica, una mapuche que vino de Esquel, se acomoda su pañuelo palestino en

**el latifundio** le latifundium (vaste domaine agricole, base d'une oligarchie terrienne) / **por** à cause de / **sustentable** durable.

**4. se acomoda** réajuste / **el pañuelo** le foulard /

### Facundo Jones Huala: el líder mapuche encarcelado



Argentina y Chile lo califican de terrorista, y desde hace más de dos meses está en la cárcel de Esquel, a 1.800 kilómetros de Buenos Aires, a la espera de una posible extradición,

pero ninguno de los dos países parece capaz de controlar a Facundo Jones Huala, el líder mapuche que ha logrado llamar la atención internacional con su ocupación de las tierras de Benetton en la Patagonia, donde la empresa italiana tiene casi un millón de hectáreas. El líder indígena fue detenido el pasado 27 de junio a partir de una solicitud de extradición. El año pasado se lo había sometido a un juicio por la misma causa.

**el líder** le chef / **encarcelado** en prison, incarcéré / **desde hace (hacer)** más de **dos meses** depuis plus de deux mois / **está (estar)** en la cárcel de il se trouve dans la prison de / **a la espera de** dans l'attente de / **que ha logrado** qui a réussi à / **llamar la atención** attirer l'attention / **tiene (tener)** possède / **casi** presque / **fue detenido (detener)** a été arrêté / **una solicitud de extradición** une demande d'extradition / **se lo había sometido a un juicio** il avait été soumis à un procès.





## NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le Mexicain **Jordan Aboyte** fait un historique du conflit Mapuche en Amérique latine.  
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



## SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez dans ce reportage la manifestation des Mapuches et testez votre compréhension.  
[www.vocable.fr/videos-espagnol](http://www.vocable.fr/videos-espagnol)



Cartel de resistencia mapuche contra Benetton.



las tierras, no tienen maquinaria. Han cumplido 10 años allí y se sienten libres, aunque viven en la pobreza absoluta.

## AMNISTÍA INTERNACIONAL

5. Los indígenas no están solos, cuentan con un fuerte apoyo social y político. "No son ocho locos, detrás hay una organización, Resistencia Ancestral Mapuche" se indigna McDonald, quejoso por el apoyo de Amnistía Internacional. Le gustaría que el Estado argentino fuera tan duro como el chileno, que les aplica la ley antiterrorista. De hecho, el líder de estos mapuches, Facundo Jones Huala, tiene una reclamación de extradición al país vecino. "Chile tiene un Estado presente, si no esto es como el far west. Nuestro personal está muy preocupado, han atormentado a varios empleados. Esto en la Patagonia no se dio nunca", asegura mientras muestra junto a Juan Chuquer, responsable de forestación de la compañía, los pinos ponderosa que han plantado en otra parte de la estancia. "Esta empresa es Benetton pero también somos nosotros, los que trabajamos aquí", asegura Chuquer. "Hemos hecho una forestación para que un día haya una

maderera que dé trabajo al pueblo. Es una inversión a 50 años, no pueden decir que estamos saqueando. Amenazas con quemarnos los pinos, ya quemaron una casilla de trabajo. Está en riesgo nuestra seguridad física, así no se puede seguir", remata Chuquer. El juez de Esquel que ordenó el último allanamiento, Guido Otranto, cuenta que encontraron cócteles molotov. "Son violentos, aunque no se les puede llamar 'terroristas' como pretenden algunos", matiza. Todos tienen claro que esto no es una batalla por unas hectáreas. La pelea de fondo cuestiona la construcción de un continente a sangre y fuego. Por eso el tiempo no es un problema para nadie. En la Patagonia todo va despacio. Pero en su silencioso paisaje de ensueño la tensión es evidente. Se pelea metro a metro. En cualquier momento puede estallar la chispa definitiva. ●

la maderera la scierie / la inversión l'investissement / estamos (estar) saqueando nous pillons / quemarnos los pinos brûler nos pins / la casilla (arg.) la cahute (esp. case, casier) / está (estar) en riesgo nuestra seguridad física c'est notre sécurité physique qui est en péril / remata conclut, tranche / el último allanamiento (am.) la dernière perquisition (esp. violation de domicile) / algunos certains / matiza tempère-t-il / todos tienen (tener) claro que tous ont clairement conscience que / la pelea le combat / a sangre y fuego à feu et à sang / por eso c'est pourquoi / despacio lentement / de ensueño de rêve / se pelea metro a metro on se bat pied à pied / en cualquier (apoc. de cualquiera) momento à tout moment / estallar éclater / la chispa l'étincelle.

no tienen (tener) maquinaria ils n'ont pas de machines / han cumplido 10 años allí ils ont tenu dix ans là-bas / aunque (+ indic.) bien que (+ subj.). 5. cuentan (contar) con un fuerte apoyo ils bénéficient d'un fort soutien / loco fou / quejoso por el apoyo de contrarié du soutien de / le gustaría que il aimerait que / el líder le chef de file / tiene (tener) una reclamación de extradición a fait l'objet d'une demande d'extradition vers / han atormentado a ils ont torturé / varios plusieurs / no se dio (darse) nunca ça ne s'est jamais produit / la forestación le boisement / el pino ponderosa le pin ponderosa ou pin jaune /

la cabaña de vigilancia la guérite / al aire libre en plein air / una carne de la viande / esquivar el frío tromper le froid / el foco le foyer / fortalecernos como nous consolider comme / de rasgos aux traits / bajó de elle est descendue de / están desesperados por ils sont acharnés à / sacarnos nous faire partir / con seguridad avec assurance / no se van (ir) a ir ils ne vont pas s'en aller / incluso même / de largo plazo à long terme / alzarse contra se soulever contre / el terrateniente le propriétaire terrien / dentro de à l'intérieur de / abarca de mar a mar va d'une mer à l'autre / se hicieron (hacerse) famosos sont devenus célèbres / llegaron a viajar a Italia ils ont voyagé jusqu'en Italie / así que alors / siguen (seguir) ocupando ils continuent à occuper / ya nadie intenta echarlos plus personne ne tente maintenant de les faire déguerpir / pero sí la idea de recuperar las tierras mais par contre l'idée de récupérer les terres, ou / juntar réunir / lo que desparramó ce qu'a éparpillé / unas gallinas quelques poules / les cuesta (costar) ils ont du mal à /

# Focus



## El conflicto mapuche



(SIPA)

## HISTORIA

Las sociedades mapuches de Araucanía (Chile) y la Patagonia (Argentina) se mantuvieron independientes hasta la ocupación de la región chilena (1860-1880) y la Conquista del Desierto en Argentina (1870). Desde ese entonces, los mapuches se volvieron ciudadanos de los respectivos Estados.

mapuche d'une ethnie amérindienne (Chili, Argentine; 'peuple de la Terre') / la Araucanía l'Araucanie / se mantuvieron (mantenerse) restèrent / desde ese entonces à partir de cette époque-là / se volvieron (volverse) devinrent.



(SIPA)

## LEY

En 2006 el Congreso argentino aprobó una ley que preveía realizar en tres años un informe de las más de 1500 comunidades indígenas distribuidas por todo el país y dejaba en suspenso todos los desalojos. Once años después, se han censado menos de la mitad y el Senado acaba de aprobar por unanimidad una tercera prórroga de la ley por otros cuatro años, que deberá aprobada también por los diputados. El lento recuento de las comunidades indígenas refleja el escaso interés gubernamental por las reivindicaciones de los pueblos originarios. El Senado ha prorrogado por cuatro años la ley que suspende los desalojos de comunidades indígenas.

aprobó (aprobar) a fait adopter / un informe de un rapport de, ici un recensement de / dejaba en suspenso suspendait / el desalojo l'expulsion / se han censado on en a recensé / acaba de vient de / la prórroga la prorogation / el lento recuento le lent dénombrement / el escaso interés le peu d'intérêt / el pueblo originario le peuple autochtone.



(SIPA)

# 200

En Argentina hay más de 200 conflictos indígenas por resolver. En su mayoría son disputas territoriales frente a terratenientes, grandes corporaciones y el Estado.

por resolver à régler / frente a contre / el terrateniente le propriétaire terrien / la corporación l'entreprise.

## CHILE/ARGENTINA

Benetton sostiene que detrás de los mapuches que reclaman tierras hay una organización, **Resistencia Ancestral Mapuche (RAM)**, que usa métodos muy violentos, y le gustaría que el Gobierno argentino fuese tan duro como el chileno, que les aplica la ley antiterrorista.

En Chile, los mapuches son la etnia más numerosa de Chile con unos 700 000 habitantes de los 17,5 millones de habitantes de Chile. La controversia entre el Estado chileno y el principal grupo indígena del país, se ha intensificado en las últimas semanas y amenaza con desencadenar una nueva crisis política en la etapa final del Gobierno de Michelle Bachelet.

le gustaría que il aimerait que / unos environ / desencadenar déclencher.



(SIPA)

## EL CASO MALDONADO

El 1 de agosto, el artesano **Santiago Maldonado** desapareció durante un operativo de la gendarmería contra mapuches que reclaman tierras en la Patagonia a la multinacional italiana Benetton. Nadie ha vuelto a ver a Maldonado, pero su desaparición no solo ha provocado una movilización multitudinaria para saber dónde está, sino también ha puesto en la agenda pública la existencia de numerosos conflictos indígenas que esperan una respuesta del Estado. El caso Maldonado se dio en plena campaña electoral, generó una crisis política y ha dado como consecuencia una ola de manifestaciones por la supuesta implicación de la Gendarmería, que dispersó la protesta.

el caso (jur.) l'affaire / el operativo l'opération / nadie ha vuelto (volver) a ver a personne n'a revu / multitudinario de masse / también ha puesto (poner) en la agenda pública a aussi inscrit à l'ordre du jour / se dio (darse) s'est produit / ha dado (dar) con ici a abouti à / la ola la vague / por en raison de.